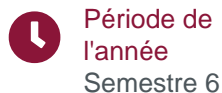


Traduction spécialisée – Anglais



Présentation

DESCRIPTION

Il s'agit de traduire en anglais un texte français « pragmatique », « technique » ou « spécialisé » (annonces d'emploi, prévisions météo, recettes de cuisine, communiqués de presse, etc.).

La structure du programme dépend de la nature des documents à traduire. En règle générale, le groupe traduit un document d'environ 250 mots par semaine. En plus, les étudiants rendent (typiquement) une tâche toutes les deux semaines. On procède à une évaluation (contrôle continu, un texte d'environ 250 mots) une ou deux fois pendant le semestre. Lors des contrôles, il peut être demandé aux étudiants de composer leurs traductions sans support informatique.

Selon la nature des documents à traduire, les étudiant.e.s sont encouragé.e.s à utiliser la traduction automatique et toutes les autres ressources électroniques à leur disposition. Il s'agit d'un usage guidé de la traduction automatique : il est important d'établir de bonnes pratiques par rapport à ce type de travail (rédiger une fiche de traduction, procéder à plusieurs cycles de révision, adopter une feuille de style etc.). Par ailleurs, les étudiants doivent toujours être en mesure de traduire et de réviser un document spécialisé sans recours à la traduction automatique.

OBJECTIFS

Compétences visées

Travailler en équipes de « traducteurs / réviseurs ».

Utiliser la traduction automatique de manière efficace.

Reconnaître que la traduction automatique ne représente que la première étape dans un projet de traduction.

Apprendre à identifier des termes techniques dans la langue source.

Reconnaître la phraséologie propre au genre textuel de départ (communication technique, publication scientifique, vulgarisation etc.), et la rendre de façon idiomatique dans le texte d'arrivée.

Exploiter les dictionnaires, les bases de données, les corpus de référence en ligne.

Compétences transversales

Connaître les documents de référence pour la langue cible (normes rédactionnelles, dictionnaires d'autorité et glossaires spécialisés).

Rechercher des informations de manière autonome

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Maîtrise de l'anglais et du français

SYLLABUS

Gile, Daniel. 2005. La traduction. La comprendre, l'apprendre. Paris : PUF Linguistique nouvelle.

Gledhill, Christopher. 2011. A lexicogrammar approach to checking quality: Looking at one or two cases of comparative translation. In Depraetere, Ilse (éd.), Perspectives on Translation Quality. Berlin: Mouton de Gruyter, 71-98.

Gledhill, Christopher. 2016. Phraseological variation and its implications for translation. In P. Phillips-Batoma & F. Zhang (eds.) Translation as Innovation Bridging the Sciences and the Humanities. London: Dalkey Archive Press, 65-95.

Grellet, F. 2000. The word against the word – Initiation à la version anglaise. Paris : Hachette Education.

Humbley, John, & Oscar Torres Vega. 2011. Manuel trilingue de traduction. Paris : Ophrys.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation